

В. В. Чижова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова

**Терминологическая эквивалентность в таможенном праве:
сопоставительный анализ ТК ЕАЭС и Taxation (Cross-border Trade)
Act 2018**

В условиях глобализации и развития международной торговли возрастает роль точного и однозначного понимания терминологии, используемой в таможенной сфере. Некорректный перевод или неверная интерпретация таможенных терминов могут приводить к задержкам в оформлении грузов, финансовым потерям, юридическим спорам и даже нарушениям законодательства. Таким образом, изучение и систематизация таможенной терминологии является актуальной и практически значимой задачей.

Термин — это специализированная лексическая единица, используемая в конкретной области знаний или деятельности для обозначения понятия. В отличие от общеупотребительных слов, термин обладает строго определенным значением, которое закреплено дефиницией [Лейчик 2007: 31-32].

Также термин является разновидностью специальной лексики, однако не каждое специальное слово является термином. Специальная лексика включает в себя все слова и словосочетания, используемые в профессиональной деятельности, в то время как термин — это строго определенное понятие, имеющее дефиницию. Специальные слова могут быть понятны только специалистам, но их значение может быть менее строгим и формализованным, чем у термина [Суперанская 2012: 14].

При переводе терминов с одного языка на другой возникает вопрос об эквивалентности. Эквивалентность означает степень соответствия между термином исходного языка (ИЯ) и термином переводящего языка (ПЯ) по содержанию, объему значения и функциональной роли. Выделяют следующие степени эквивалентности: полная эквивалентность, частичная эквивалентность и отсутствие эквивалентности. При полной эквивалентности термины ИЯ и ПЯ полностью совпадают по значению и объему, то есть обозначают одно и то же понятие. При частичной эквивалентности термины ИЯ и ПЯ частично совпадают по значению, но отличаются по объему. Это может быть связано с различиями в классификации понятий, культурными особенностями или уровнем развития соответствующей области знаний в разных странах. Наблюдаются случаи, когда в ПЯ отсутствует термин, полностью соответствующий термину ИЯ. В этом случае переводчик должен использовать различные стратегии, такие как транслитерация, калькирование, описательный перевод или введение нового термина [Рецкер 2007: 15].

На данный момент таможенный кодекс Евразийского экономического союза (ТК ЕАЭС) и Taxation (Cross-border Trade) 2018 являются двумя ведущими

документами, действующими на территории Российской Федерации и в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии, в сфере таможенного права.

Таможенный кодекс Российской Федерации более не действителен (утратил силу 1 октября 2011 года), ему на замену пришел Таможенный кодекс Таможенного союза (утратил силу 1 января 2018 года), который объединял такие страны, как Россия, Казахстан, Беларусь, Армения и Киргизия. Таможенный союз представляет собой соглашение между странами, которое включает беспошлинную торговлю, одинаковые требования к сертификации продукции, единое таможенное законодательство. На данный момент в России функционирует Таможенный кодекс Евразийского экономического союза (ЕАЭС).

В период членства Великобритании в Европейском союзе (до Brexit) таможенное регулирование осуществлялось в соответствии с законодательством ЕС. Великобритания являлась частью таможенного союза ЕС, что означало наличие единого таможенного тарифа между странами-участницами, отсутствие таможенных пошлин внутри ЕС и общую таможенную политику. Основным источником таможенного права была серия регламентов и директив ЕС, которые непосредственно применялись в Великобритании или требовали имплементации в национальное законодательство. После выхода из ЕС Великобритании потребовалось создать собственную систему таможенного регулирования. Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 был принят для обеспечения правовой основы для таможенного контроля и регулирования после Brexit.

При сравнении терминов двух таможенных документов определены случаи полной эквивалентности, частичной эквивалентности и случаи отсутствия эквивалентности между терминами ТК ЕАЭС и Taxation (Cross-border Trade) Act 2018.

Ниже представлены термины, представляющие полные переводческие эквиваленты, поскольку их значения совпадают.

1) **Таможенное оформление** — комплекс процедур, направленных на выполнение таможенных формальностей, установленных законодательством, включая декларирование товаров, их контроль и оформление соответствующих документов [Договор о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза].

Customs clearance refers to the process by which chargeable goods, once presented to the Customs authorities, are declared and subsequently released for entry into or exit from the United Kingdom following the completion of all necessary Customs procedures [Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 URL].

Оба определения описывают процесс оформления товаров для их легального перемещения через таможенную границу, охватывая аналогичный перечень процедур, что позволяет отнести данные термины к случаям полной эквивалентности.

2) **Импорт товаров** — ввоз товаров на таможенную территорию Союза без обязательства их обратного вывоза [Договор о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза].

Import defines as entry of goods into the United Kingdom from another country [Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 URL].

Наблюдается совпадение основной семантической структуры понятия – перемещение товаров с внешней территории. Следовательно, термины «импорт» и “import” демонстрируют полную эквивалентность.

3) **Резидент (таможенный резидент)** — юридическое или физическое лицо, зарегистрированное и осуществляющее хозяйственную деятельность на территории государства-члена Евразийского экономического союза, для которого устанавливаются соответствующие налоговые и таможенные обязательства [Договор о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза].

UK-resident means any person who is domiciled or otherwise established in the United Kingdom for the purposes of taxation and Customs administration under this Act [Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 URL].

Обе системы используют схожее определение резидента, что свидетельствует о полной эквивалентности. Определение «резидента» применяется для разграничения налоговой ответственности и иных обязанностей, а определение “UK-resident” применяется для разграничения налоговой ответственности и иных обязанностей.

Но не все термины из таможенных документов ТК ЕАЭС и Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 представляют собой полные эквиваленты, некоторые из них являются частичными эквивалентами, как это видно на следующих примерах.

1) **Таможенная стоимость** — стоимость товара, определённая на основе международных стандартов, включающая цену покупки, а также транспортные, страховые и прочие расходы до границы Таможенного союза [Договор о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза].

The customs value refers to the monetary assessment assigned to an imported good, primarily based on its purchase price and including certain additional costs incurred until the border, though the range of expenses considered might vary [Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 URL].

Несмотря на то, что оба определения основывается на базовых принципах определения стоимости товара, присутствует различие в детализации перечня дополнительных расходов. В ТК ЕАЭС перечень расходов более исчерпывающий, в то время как Taxation Act 2018 оставляет возможность для интерпретации. Это обстоятельство позволяет отнести данные термины к случаям частичной эквивалентности терминов.

2) **Таможенная пошлина** — обязательный платеж, взимаемый при перемещении товаров через таможенную границу согласно установленным

процедурам таможенного контроля [Договор о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза].

Import duty means the duty of customs imposed on the importation of chargeable goods into the United Kingdom in accordance with the provisions of this Act and any regulations made thereunder [Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 URL].

Основная идея обязательного платежа сохраняется в обоих терминах, однако нюансы расчёта и правового контекста различаются. Общая концепция терминов совпадает в то время, как процедуры обоих процессов различаются, что приводит к частичной эквивалентности терминов.

3) **Таможенный декларант** — лицо, подающее таможенную декларацию от своего имени или от имени представляемого лица [Договор о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза].

Declarant means any person who makes a Customs declaration in respect of chargeable goods, whether on his own behalf or on behalf of another [Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 URL].

Несмотря на общий смысл, разница в терминологии и правовом оформлении приводит к частичной эквивалентности. В русской фразе нет прямого указания на характер товара, за который необходимо заплатить таможенную пошлину, в английском термине этот факт указан — chargeable goods.

Отдельные термины из ТК ЕАЭС не имеют соответствий в Taxation (Cross-border Trade) Act 2018. Примером такого вида терминов может служить следующая лексическая единица.

1) **Таможенный контроль** — система мер по проверке соответствия товаров и сопроводительной документации требованиям таможенного законодательства, осуществляемая на всех этапах перемещения товаров через таможенную границу [Договор о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза].

В тексте закона Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 отсутствует отдельное определение термина «customs control»; предусмотрены лишь положения, регулирующие контрольные мероприятия в рамках налогового мониторинга трансграничной торговли. Отсутствие прямого определения в Taxation Act 2018 указывает на систематическую разницу в приоритетах законодательных актов: в ТК ЕАЭС термин имеет самостоятельное значение и подробно регламентируется, тогда как в Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 контроль рассматривается в рамках иных механизмов. Таким образом, термин «таможенный контроль» демонстрирует случай отсутствия эквивалентности.

В ходе проведения сопоставительного анализа терминологической эквивалентности между Таможенным кодексом ЕАЭС и Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 были обнаружены примеры терминов с полной, частичной и нулевой эквивалентностью. Полная эквивалентность, как правило, наблюдается в отношении базовых понятий, таких как «таможенное оформление», «импорт»,

«резидент», что обусловлено стремлением к унификации таможенных процедур и членством Великобритании и государств-членов ЕАЭС во Всемирной таможенной организации (ВТамО), способствующей гармонизации таможенных стандартов [Андреева, Эпов 2018: 54].

Частичная эквивалентность возникает из-за различий в детализации законодательства, подходах к определению таможенной стоимости, а также в функциях и полномочиях различных таможенных институтов. Случаи отсутствия эквивалентности связаны с наличием уникальных для каждой правовой системы институтов и процедур, например, «таможенный контроль» в ТК ЕАЭС.

Анализ показал, что ТК ЕАЭС характеризуется более формализованным и детализированным подходом к определению терминов, в то время как Taxation (Cross-border Trade) Act 2018 часто использует имплицитные определения, отсылая к регламентам HM Revenue & Customs и сложившейся практике.

ЛИТЕРАТУРА

Андреева Е. И., Эпов А. Е. Проблемы терминологии в таможенной практике. Российский внешнеэкономический вестник. 2018. №2. С. 53–61.

Договор о Таможенном кодексе Евразийского экономического союза. URL: http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&link_id=9&nd=605156614&bpa=cd00000&bpas=cd00000&intelsearch=%EE+%E6%E8%EB%E8%F9%E5 (Дата обращения: 03.04.24).

Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.

Рецкер И. Я. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. 3-е изд. стереотип. М.: «Р. Валент», 2007. 244 с.

Суперанская А. В. и др. Общая терминология: вопросы теории. Изд. 6-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». 2012. 248 с.

Taxation (Cross-border Trade) Act 2018. URL: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2018/22/contents/enacted/data.htm> (Дата обращения: 05.04.24).